

# Euskarazko terminologia-lanaren plangintza

DIAZ DE LEZANA, Araceli

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako  
Hizkuntza Plangintzako ordundira

Sarrera data: 2011-03-11

Onartze data: 2011-06-24

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak (1999) terminologia-lanaren plangintza egitea agindu zuen. Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak plangintza egin zuen bi ardatz nagusi aintzakotzat hartuta: batetik, Terminologia Banku Publikoa sortu zuen 2001ean eta, bestetik, Terminologia Batzordea eratu zuen 2002an Euskararen Aholku Batzordearen barruan, Batzorde-atal berezi moduan.

Artikulu honetan, plangintza bera eta lan-metodologia eta, plangintza sortu zenetik, Terminologia Batzordeak egindako lanak aurkezten dira.

**Hitz-gakoak:** terminologia-plangintza, terminologiaren normalizazioa, EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa, Terminologia Batzordea, terminoen fidagarritasuna, terminoak gomendatzea.

El Plan General de Promoción de Uso del Euskera (1999) estableció la necesidad de llevar a cabo la planificación del trabajo terminológico en euskera. Así, la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco elaboró el Plan sobre la base de dos ejes fundamentales: por una parte, en 2001, creó el Banco Terminológico Público y, por otra, en 2002, constituyó la Comisión de Terminología en el seno del Consejo Asesor del Euskera, como Comisión Especial.

En este artículo, además del plan y la metodología de trabajo, se presentan los trabajos realizados por la Comisión de Terminología desde la puesta en marcha del Plan.

**Palabras clave:** planificación terminológica, normalización de la terminología, EUSKALTERM Banco Terminológico Público, Comisión de Terminología, fiabilidad de los términos, recomendar términos.

Le Plan Général de Promotion de l'Utilisation de la Langue Basque (1999) a démontré la nécessité de mener à bien la planification du travail terminologique en basque. Le Sous-ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque a donc élaboré un Plan basé sur deux axes fondamentaux : d'une part il a créé en 2001 la Banque Terminologique Publique et, d'autre part, en 2002, il a constitué une commission spéciale au sein du Conseil Consultatif de la Langue Basque : la Commission de Terminologie.

Dans cet article, mis à part le plan et la méthodologie de travail, sont présentés les travaux réalisés par la Commission de Terminologie depuis la mise en marche du Plan.

**Mots-clés:** planification terminologique, normalisation de la terminologie, Banque Terminologique Publique EUSKALTERM, Commission de Terminologie, fiabilité des termes, recommander des termes.

The General Plan to Promote Basque Language (1999) established the need to plan terminology work. The Sub-ministry for Language Policy of the Basque Autonomous Community Government produced the planning, taking two basic aspects into consideration: firstly, the setting up of the Public Terminology Bank in 2001, and secondly, the constituting of the Terminology Committee in 2002, as a special committee section within the Advisory Committee for Basque.

This paper presents the planning itself and the working methodology, as well as the work carried out by the Terminology Committee since the planning was set up.

**Keywords:** terminology planning, terminology normalisation, EUSKALTERM Basque Public Term Bank, terminology Committee, reliability of terms, recommending of terms.

Euskararen Aholku Batzordeak **Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia** (EBPN) egin zuen 1998an. Urtebete beranduago, 1999an, Eusko Jaurlaritzaren Kontseiluak berretsi egin zuen hurrengo hamar urteotarako hizkuntza-politika finkatu zuen Plana.

EBPNk terminologia-lanaren plangintza egitea agindu zuen VI.3.2.c atalean. Hori horrela, Hizkuntza Politikarako Saiburuordetzak (HPS) plangintza egiteari ekin zion eta, horretarako, bi ardatz nagusi ezarri zituen: batetik, **Terminologia Banku Publikoa** sortu zuen 2001ean eta, bestetik, **Terminologia Batzordea** eratu zuen 2002an Euskararen Aholku Batzordearen barruan.

**Euskarazko terminologia-lanaren plangintza**

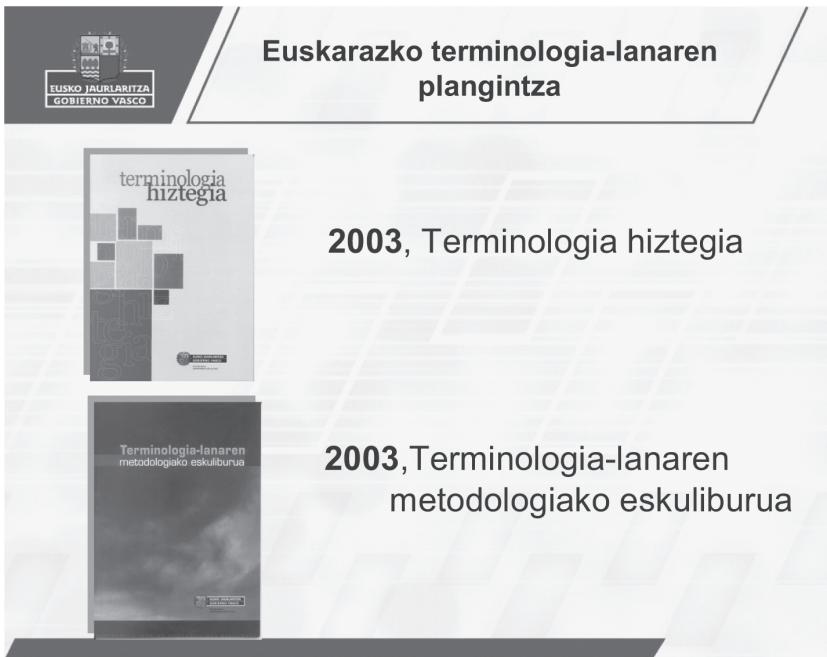
**1999, Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia**

Plangintzaren bi ardatzak:

- **2001**, Terminologia Banku Publikoa
- **2002**, Terminologia Batzordea

Bestalde, terminologia-lanean erabiltzeko bi erreferentzia-lan argitaratu zituen Hizkuntza Politikarako Saiburuordetzak 2003an: *Terminologia hiztegia*, euskarazko terminologiaren kontzeptuak eta izendapenak finkatzen dituen, eta *Terminologia-lanaren metodologiako eskuliburua*, euska-

razko terminologia-lanak egiteko orduan erabili beharreko metodologia zehazten duena. Terminologia-lana egiteko metodologia, bai teoria orokorra bai terminologiaren praktika edo terminografia, nazioarte mailan oso finkatuta dago baina hizkuntza bakoitzaren ezaugarrien arabera moldatu behar da eta hori da, hain zuzen, eskuliburuak eskaintzen duena.



**EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa**  
[www.euskara.euskadi.net/euskalterm](http://www.euskara.euskadi.net/euskalterm)

Bankua UZEIk 1987an sortutako EUSKALTERM bankuaren oinarrian sortu zen 2001ean eta, orduetik, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak kudeatzen du. Bankua Terminologia Batzordeak finkatutako lehentasunen arabera eguneratzen da eta HPSk eta IVAPek finantzatzen dituzte

EUSKALTERM mantentzeko eta elikatzeko lanak, bi erakunde horiek sinatutako hitzarmenaren bidez. Banku Publikoa mantentzeko eta eguneratzeko lanak lehiaketa publikoaren bidez kontratatzen ditu Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak. EUSKALTERM publikoa denetik, UZEI Terminologia eta Lexikografia Zentroa izan da eguneratze- eta mantentze-lanen ardura izan duen entitatea.

## Terminologia Batzordea

Terminologia Batzordea 179/2002 Dekretuaren bidez sortu zen Euskararen Aholku Batzordearen barruan Batzorde-atal berezi moduan (EHAA, 148 zk., 2002-08-07). Dekretuak honako **egiteko** hauek ezartzen dizkio Batzordeari:

- Terminologia-alorrean dauden lehentasunak finkatzea.
- Lan-proposamenak egitea eta urteko jarduketa-planetan jasotzea.
- Terminologia-lanerako irizpideak ematea.
- Termino bat baino gehiago dagoenean termino hobetsia proposatzea.
- Landutako terminologia-lanei onespena ematea.
- Finkatutako terminologia zabaltzeko bideak proposatzea eta terminologia zabaltzea.
- Onetsitako terminologiaren erabilera gomendatzea.

Euskararen Aholku Batzordearen azken dekretua 2007an argitaratu zen (EHAA, 204. zk., 2007-10-23).

Batzordearen **osaerari** dagokionez, dekretu horrek, 19. artikuluan, hauxe zehazten du:

- a) **Lehendakaria:** Hizkuntza Politikarako sailburuordea
- b) **Lehendakariordea:** IVAPeko zuzendari nagusia
- c) **Idazkaria:** Euskara Aholku Batzordearen Batzorde Osoaren idazkaria
- d) Ondorengo erakundeek eta organismoek proposatuta izendatuko diren kideak:

- **Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako** ordezkari bat
  - **IVAPeko** ordezkari bat
  - **Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren** Euskara Zerbitzuko ordezkari bat
  - **Euskaltzaindiko** ordezkari bat
  - **UZEIko** ordezkari bat
  - **EHUko Euskara Institutuko** ordezkari bat
- e) Gehenez ere **sei kide**, Hizkuntza Politikarako sailburuordeak euskararen eta terminologiaren arloan ospe aitortua duten pertsonen artean izendatutakoak.
- f) Aztertzekoa den **terminologia-arloaren arabera**, Hizkuntza Politikarako sailburuordeak **beste aditu batzuk** ere izenda ditzake, arlo horretako batzorde-atal bereziko kideei **aholku emateko. Izendapenak dena delako lan hori amaitu artean iraungo du.**

2003-2005 aldian, hauek izan ziren Terminologia Batzordeko kideak:

**Patxi Goenaga**, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, lehendakaria  
**Jon Urrutia**, IVAPeko zuzendaria, lehendakariordea  
**Miren Mateo**, HPSko Koordinaziorako zuzendaria, EABko idazkaria  
**Araceli Diaz de Lezana**, HPSkoa  
**Eneko Oregi**, IVAPekoa  
**Ibon Olaziregi**, Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzukoa  
**Andrés Urrutia**, Euskaltzaindikoa  
**Miel Loinaz**, UZEIkoa  
**Xabier Alberdi**, EHUko Euskara Institutukoa  
**Antton Gurrutxaga**, aditua  
**Pascual Rekalde**, aditua  
**Joseba Erkizia**, aditua  
**Jose M. Berasategi**, aditua  
**Charles Videgain**, aditua  
**Alberto Atxabal**, aditua

Idazkaritza teknikoa: **Lurdes Arruti**

2007ko dekretuaren ostean, hauek izan ziren kideak:

**Patxi Baztarrika**, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, lehendakaria  
**Jon Urrutia**, IVAPeko zuzendaria, lehendakariordea  
**Erramun Osa**, HPSko Koordinaziorako zuzendaria, EABko idazkaria  
**Araceli Diaz de Lezana**, HPSkoa  
**Mertxe Olaizola**, IVAPekoa  
**Ibon Olaziregi**, Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzukoa  
**Andoni Sagarna**, Euskaltzaindikoa  
**Iker Etxebeste**, UZEIkoa  
**Xabier Alberdi**, EHUKo Euskara Institutukoa  
**Alfontso Mujika**, aditua  
**Asier Larrinaga**, aditua  
**Joseba Erkizia**, aditua  
**Miel Loinaz**, aditua  
**Alberto Atxabal**, aditua

Idazkaritza teknikoa: **Izaskun Osinalde**

Dekretuak agindutakoa kontuan, ikus dezagun orain arte Batzordeak egindako bidea:

- **Lehentasunak finkatzea.** Batzordeak hainbat lehentasuneko eremu finkatu zituen: irakaskuntza (bereziki lanbide-heziketa eta unibertsitatea, horien jarraipena enpresa-mundua dela aintzakotzat hartuta); hizkuntza-paisaia (jaketxeetako menuak, errotuluak...); esparru sozio-ekonomikoa; herri-administrazioa (Zuzenbidea); eta teknologia berriak.
- **Terminologia-lanerako irizpideak ematea.** Terminologia-lanean erabakiak modu koherentean eta sistematikoan hartu ahal izateko, Batzordeak hainbat irizpide ezarri zituen. Terminologia-lanean ez dira erabiltzen bakarrik irizpide linguistikoak, bestelakoak ere beharrezkoak baitira. Horrela, Batzordeak irizpide linguistikoak (Hiztegi Batuaren irizpideen oinarrian), irizpide terminologikoak eta irizpide soziolinguistikoak / pragmalinguistikoak onartu eta bildu zituen dokumentu batean. Halaber, terminologia-lanean maileguak eta kalkoak integratzeko irizpideak landu eta onartu zituen. Bi dokumentuak irekiak dira eta, Batzordeak lan egin ahala, osatuz eta eguneratuz joango dira.

Irizpideak ezartzeko orduan Batzordeak hainbat maila desberdin bereizi zituen terminologiaren barruan:

- Terminologia zientifiko-teknikoa: oro har, nazioartekoa (*international words*) eta, beraz, hizkuntza gehienetan berdin erabiltzen denez, euskaraz normalean ez du arazorik sortzen.
- Euskal terminologia tradizionala: tradizioz euskararen unibertsoan terminologiaren ikuspuntutik oso aberatsak diren eremuak (arrantza, nekazaritza, abeltzaintza, burdingintza...) baina gure oraingo gizarte teknologikoan desagertzeaz daudenak. Hala ere, terminologia hori erreferentzia, inspirazio izan daiteke termino berriak sortzeko orduan.
- Eguneroko bizitzako terminologia edo sasi-terminologia (elikagaiak, jantziak, etxeko tresnak, altzariak...), hau da esparru sozio-ekonomikoa. Eremu hau maileguz beteta dugu, izan ere, eguneroko bizitzan maileguak modu masiboan sartzen zaizkigu etengabe eta, hori dela eta, oso garrantzitsua da erabakitzea zelako bidea hartuko duen hizkuntzak, hau da, zelako hizkuntza nahi dugun geroari begira. Horregatik, irizpide argiak eta garbiak behar dira arlo horretan modu sistematikoan aplikatzeko.
- Azkenik, terminologia juridiko-administratiboa dugu. Zuzenbide propiorik izan gabe, terminologia hori berezia da gure testuinguruan, terminologiaren iturri itzulpena baita. Beraz, irizpide bereziak finkatu behar dira eremu horretan espresuki aplikatzeko.

Bestalde, kontuan izanda terminologia-lana eta terminologiaren normalizazioa egiteko orduan beti agertzen direla arazoak, Terminologia Batzordeak «normalizazio-txostena» dokumentua onartu zuen. Dokumentuak termino baten gaineko azterketa sakona egiteko, hau da termino horren gainean erabakiak hartzeko behar den informazioa jasotzeko, balio du.

Hala ere, beti gelditzen dira konpondu gabeko arazoak edo modu puntualean konpontzen direnak. Hori kontuan, Terminologia Batzordeak «Arazo terminologikoen inbentarioa» egitea erabaki zuen. Laneko dokumentua da eta sistematizazioa mantentzen laguntzen du. Horrela, arazoak konpontzeaz bat, irizpideen dokumentura pasatzen dira eta, horrela, normalizazio-prozesua bizirik eta dinamiko mantentzen da.



- **Termino bat baino gehiago dagoenean termino hobetsia proposatzea.** Erabiltzaileei terminoen fidagarritasunari buruzko informazioa eman behar zaie eta, horretarako Batzordeak bost ponderazio-marka ezarri zituen:

0 **Baztertu beharreko terminoa** (T. Batzordeak onartzen ez duena)

1 **Termino erabilia** (aztertu gabea baina besterik ezean erabiltzen dena)

2 **Termino proposatua** (baina oraindik T. Batzordeak normalizatu gabea)

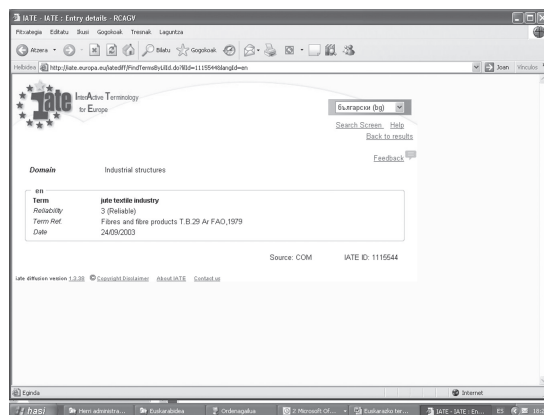
3 **Termino onartua** (baina ez lehenetsia, T. Batzordeak beste bat gomendatzen duelako)

4 **Termino normalizatua / gomendatua**

Beraz, 1 eta 2 markak, bereziki, lan egiteko orduan erabiltzen dira, 0 erabili behar da, espresuki, termino baten erabilera baztertu behar denean, eta 3 eta 4 dira Terminologia Banku Publikoan, EUSKAL-TERMen, bereziki, ikusiko ditugunak. Azpimarratu behar da 3 marka daraman terminoa Batzordeak sinonimo moduan onartzen duela, baina gomendatzen duena 4 marka daramana dela.

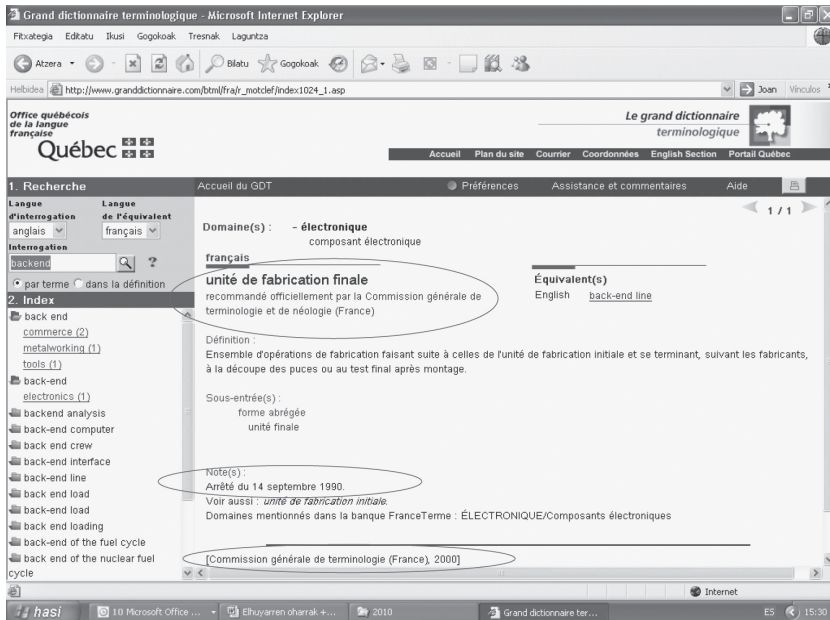
Esan bezala, erabiltzailearentzat oso praktikoa da terminoen fidagarritasunaren gaineko informazioa aurkitzea eta banku gehienek ematen dute informazio hori. Ikus ditzagun adibide batzuk:

- **IATE, Interactive Terminology for Europe** (aurreko EURODI-AUTOM):



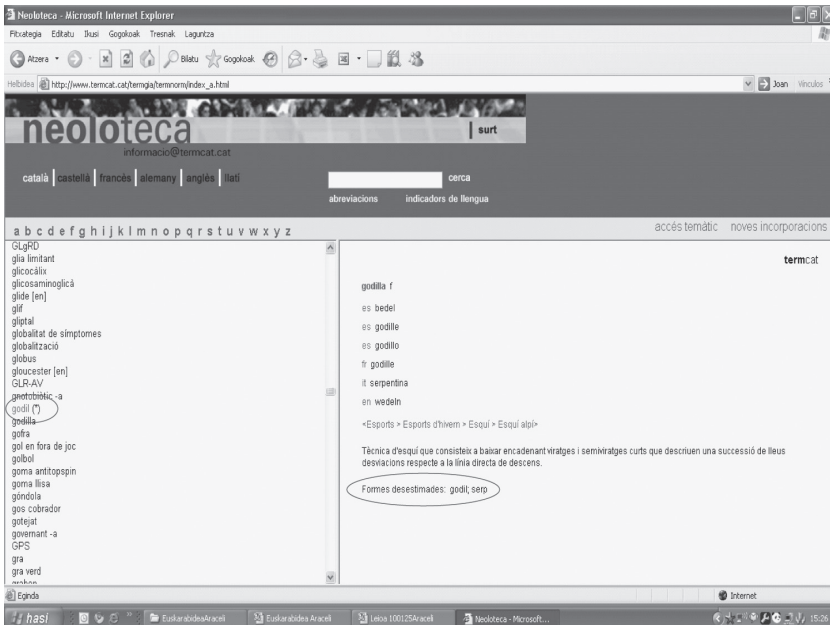
Markatuta agertzen da: «3 (Reliable)».

- **Grand Dictionnaire Terminologique (GDT)**, Quebec-eko Gobernaren terminologia-bankua (Office québécois de la Langue française):



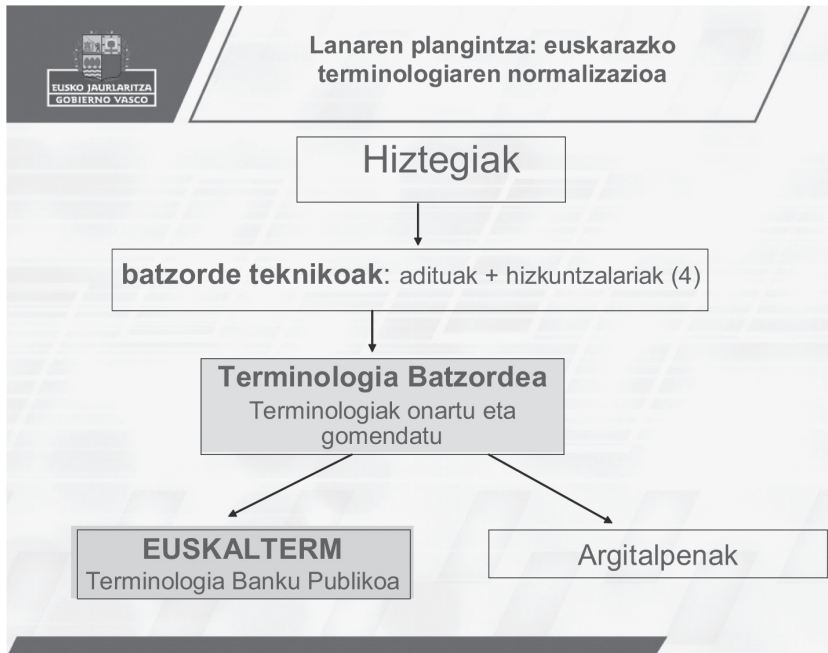
Sarreraren azpian argi eta garbi agertzen da gomendioa: «*recommandé officiellement par la Commission générale de terminologie et de néologie (France)*». Gainera, behean ikus dezakegu noizko erabakia izan zen: «*Arrêté du 14 septembre 1990*».

- **TERMCATeko** (Kataluniako Terminologia Zentroa) **Neoloteca**. TERMCATeko *Consell Supervisor-ek* onartutako terminoak daude bilduta bertan. *Consell Supervisor* da terminoak onartzen dituen organoa.



Ezkerrean dagoen terminoak asteriskoa (\*) darama. Horrek esan nahi du baztertu beharrekoa dela, baina bide ematen du termino normalizatuaren fitxara joateko. Horrela, eskuineko fitxan, behean, espresuki, esaten da: «*Formes desestimades: ...*»

- **Landutako terminologia-lanei onespena ematea.** Behean agertzen den eskeman ikus daiteke nola dagoen antolatuta euskarazko terminologia normalizatzeko prozesua:



1. Hiztegi terminologikoak enkarguz egiten dira. Eusko Jaurlaritzak lehiaketa irekiaren bidez esleitzen ditu lanak. EUSKALTERM mantentzeko eta eguneratzeko kontratuaren barrukoak UZEI Terminologia Zentroak egiten ditu. Hala ere, beste bide batzuetatik etorritako hiztegiak ere onartzen dira Terminologia Batzordearen normalizazio-prozesuan.
2. Landutako eremuaren arabera, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak adituz eta hizkuntzalariz osatutako batzorde teknikoak antolatzen ditu (Terminologia Batzordearen eraketa-dekretuaren f) atalean aipatutakoari jarraituz). Gehienez ere, lau lagunek osatzen dituzte batzorde teknikoak eta prozedura zehatz eta jakin baten arabera lan egiten dute. Lehenengo bileran materialekin batera lan egiteko prozedura ematen zaie, hau da hiztegia aztertzeke egin beharrekoak: lehenengo eta behin

hiztegian dagoen eremu-zuhaitza aztertu, gero, eremu-zuhaitzaren arabera, hiztegioko sarreraren pertinentzia aztertu, antzeman faltako lirartekeen kontzeptuak eta proposatu, hiztegioko definizioen egokitasuna aztertu eta zuzendu, sinonimiaren tratamendua (ponderazio-markak) aztertu eta horren gainean proposamenak egin eta, azkenik, beste hizkuntzetako baliokideak aztertu eta, beharrezkoa izanez gero, zuzendu.

HPSk 2004-2008 artean 18 batzorde tekniko antolatu zituen.

3. Batzorde teknikoek lana amaitu ostean, beraiek landutako material guztiak (aktak, normalizazio-txostenak...) pasatzen zaizkio Terminologia Batzordeari eta horrek, prozedura jakin baten arabera ere, hiztegiak aztertu, proposamenak eta eztabaidak egin eta, azkenean, hiztegiak onartzen ditu.

Terminologia Batzordeak orain arte 21 hiztegi onartu ditu. Eremuaren arabera sailkatuta, hau da Batzordeak finkatutako lehentasunen arabera sailkatuta, hauek dira:

**Hezkuntza (lanbide-heziketa, Unibertsitatea):**

- Norbere Irudia, Ile-apaindegiak eta Estetika
- Iturgintza
- Turismoa
- Irudia, Ikus-entzunezkoak eta Soinua
- Soziolinguistika

**Hizkuntza-paisaia:**

- Jatetxe, Taberna eta Kafetegiak
- Errotuluak
- Merkataritza-guneetako Errotuluak

**Esparru sozio-ekonomikoa:**

- Hipermerkatuetako produktuak
- Bulego-materialak
- Oinetakoak
- Altzariak
- Arropa-dendak

- Elektrizitate-dendak
- Lanbideak
- Kirol-materialak

**Herri-administrazioa (Zuzenbidea):**

- Datu-babesa
- Toki-administrazioa

**Teknologia berriak:**

- Bulegotika

**Bestelakoak:**

- Laburtzapenak (laburdurak, siglak eta ikurrak)
- Ingurumena (Elhuyarrek Ingurumen Sailaren enkarguz egindako hiztegia)

**Lan berezi bat:**

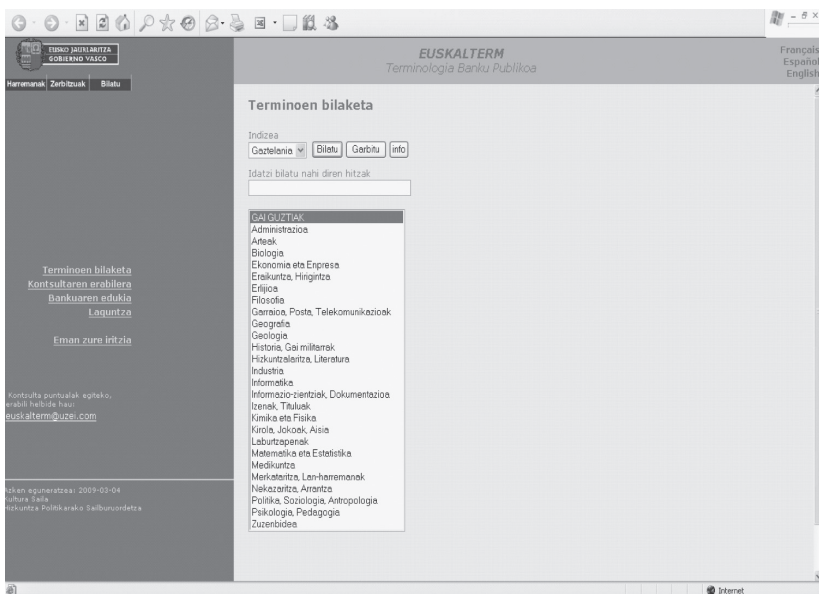
- *Exintasan, desgaitasun eta gaixotasunen sailkapena*, Osasunaren Munduko Erakundearena: Gipuzkoako Foru Aldundiak eskatuta, Terminologia Batzordeak sailkapena gainbegiratu zuen eta bertako terminologia aztertu, eztabaidatu eta onartu egin zuen Terminologia Batzordeak.

Batzordeak orain arte esparru sozio-ekonomikoari eman dio lehentasuna, ikusita euskaraz hutsune handia dagoela arlo horretan.

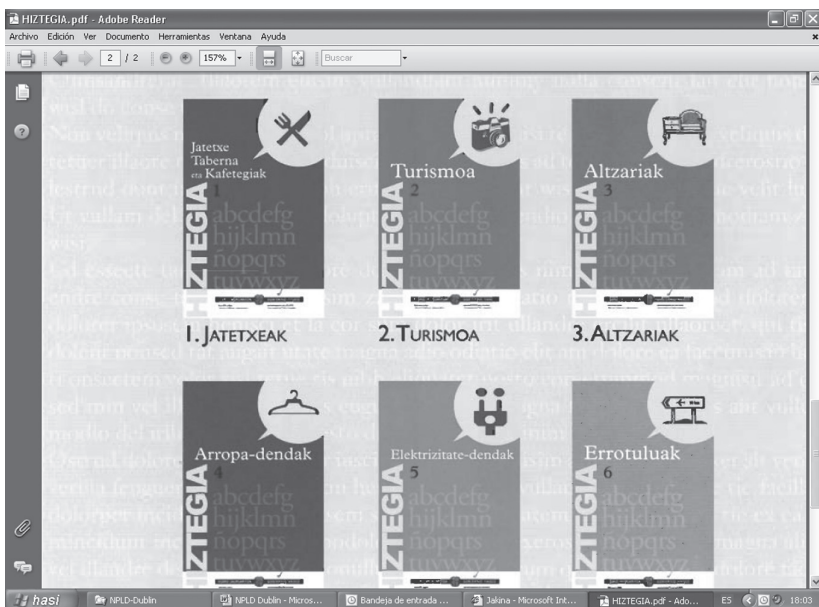
Beste hizkuntzen kasuan, hizkuntza arrunteko hiztegietan agertzen da eguneroko bizitzako lexikoa baina euskaraz ez da hori gertatzen eta hori da arrazoia Batzordeak lehentasun hori markatzeko.

Horregatik, ahalegin handia egin du Batzordeak erabiltzaileei tresna horiek eskaini ahal izateko, nahiz eta jakin, hemendik urte batzuetara, lexiko hori hizkuntza arrunteko hiztegietan integratzen denean, seguru-eruenik aldaketak izango direla.

4. Hiztegiak Terminologia Batzordeak onartu eta gero, **EUSKALTERM** Terminologia Banku Publikoan argitaratzen dira [www.euskara.euskadi.net/euskalterm](http://www.euskara.euskadi.net/euskalterm):




Horretaz gain, paperezko formatuan ere argitaratzen dira hiztegiak:



- **Finkatutako terminologia zabaltzeko bideak proposatzea eta terminologia zabaltzea. Onetsitako terminologiaren erabilera gomendatzea.** Terminologia Batzordearen helburuekin bat etortzeko beharrezkoa da EUSKALTERMen interfazea eta funtzionalitateak aldatzea eta horretan dabil Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza azken urteotan. Beraz, lanean aurrera egiteko, ponderazio-marketan moldaketa bat egin da eta, horrela, batzorde teknikoek lana amaitu eta gero, hiztegiak Bankuan txertatuko dira 4 ponderazioarekin baina behin-behinean, zeren eta, azken urratsa Terminologia Batzordearen onespina izango baita.


Beraz, Batzordeak onartu ostean, 4 markari ikur bat gehituko zaio onarpen hori eta erabiltzeko gomendioa espresuki adierazteko.

Hortaz, honela gelditzen da 4 ponderazio-marka:



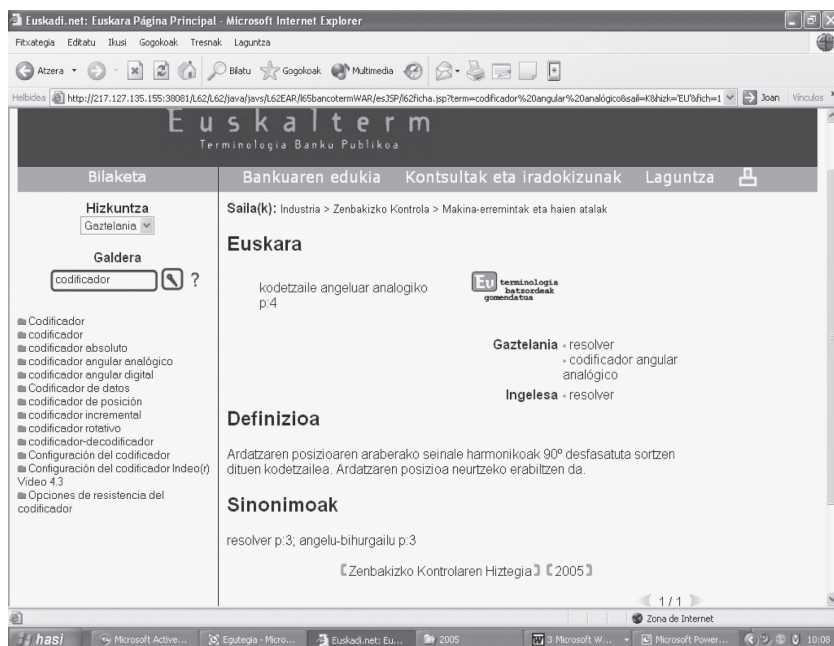
### Onartutako eta gomendatutako terminologiaren zabalkundea

**Ponderazio-markak (terminoen fidagarritasun-maila):**

- 3** Termino onartua (baina ez lehenetsia, beste bat gomendatzen delako)
- 4** Termino behin-behinean normalizatua/gomendatua (T. Batzordearen onespeneren zain)
- 4** +  Termino normalizatua/gomendatua



EUSKALTERMeko fitxen bertsio berrian, informazioa, honela egongo da antolatuta:



## Terminologia Batzordea: 2010-2013 aldia

Batzordeak 2010-2013 aldian lan hauek egin behar ditu:

- Onartutako terminologiaren zabalkundera: hiztegi guztiak argitaratu eta gero, erabiltzaile estrategikoei bidali behar zaizkie. Horretaz gain, bes-telako ekimenak ere pentsatu beharko da.
- 2008-2009ko Jarduketa-planaren balantzea: jarritako helburuak zenba-teraino bete diren aztertu.
- 2010-2013 Jarduketa-plana, orain arte egindako aurreko bi jarduke-ta-planen jarraipena izango dena. Honez gero, hiztegi asko dago egin-

da normalizazio-prozesuaren zain, horietako batzuk Zuzenbide arlokoak:

- Laneko Segurtasunaren Hiztegia
- Herri Ogasunaren Hiztegia
- Negoziazio Kolektiboaren Hiztegia
- Administrazioarekiko Auzien Hiztegia
- Mendekotasun Hiztegia

Aldi berri horretan, Zuzenbide arloari lehentasuna ematea erabaki dezake Batzordeak. Interesgarria litzateke, normalizazioaren praktikatik etorriko bailirateke eremu horrek behar dituen irizpide bereziak, hau da batzorde teknikoek nahiz Terminologia Batzordeak aplikatuko dituztenak.

Bestalde, esan behar da EUSKALTERM eguneratzeko eta mantentzeko indarrean dagoen kontratuan Zuzenbide arloko hainbat hiztegi egingo direla 2012aren amaiera bitartean:

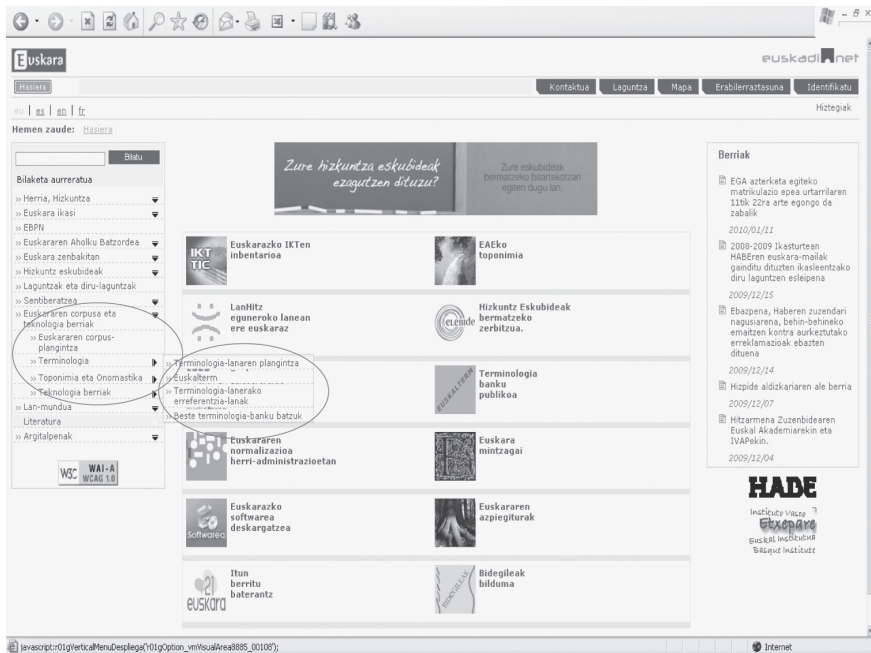
- Europako Tratatuaren Hiztegia
- Hauteskundearen Hiztegia
- Herri Ogasunaren Hiztegia
- Ezgaitasunen eta Urritasunen Hiztegia
- Euskal Herriko erakunde politikoaren Hiztegia
- Herri Administrazioen Kontratuen Hiztegia (eguneratu)
- Hezkuntza Legearen Hiztegia
- Funtzio Publikoaren Hiztegia (eguneratu)
- Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Defentsaren Hiztegia
- Lan-arloko Prozeduraren Hiztegia
- Erregistro Zibilaren Hiztegia
- Prozedura Zibilaren Hiztegia
- Prozedura Kriminalaren Hiztegia
- Zigor-arloko eta Espetxe-zaintzaren Hiztegia

Hiztegi batzuk eginda daude baina sakondu beharra ikusi da.

- Terminologia Batzordeak gomendatutako terminologiaren jarraipena eta ebaluazioa: Batzordearen ibilbidea nahikoa luzea denean egin beharko da hau.

Adituek hamar urteko epea uztea gomendatzen dute baina, gure tesuinguruan, aztertu beharko da noiz egin eta nola egin.

Hemen aipatutako euskarazko terminologia-lanaren plangintzari nahiz Terminologia Batzordeari buruzko informazioa [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net) webgunean dago kontsultagai:



## Bai eta Terminologia Batzordeak onartutako hiztegiak ere:

Hemen zaudet: [Hasiera](#)

**Terminologia-lana**

Euskara Aholkari Batzordea (EAB, 1998), besteak beste, Terminologia-lanaren plangintza egitea agintzen du. Hori betetze aldera, bi akimen garantzitsu burutu dira honoz gero: batetik, 2001ean, EUSKALTERM, Euskal Terminologia Banku Publikoa sortu zen (UZELI 87an egindako bankuaren oinarrian), hain zuzen ere, terminologiaren erabiltzaileentzako erreferentzia dena; eta, bestetik, 2002an Terminologia Batzordea eratu zen Euskararen Aholku Batzordearen baitan. Terminologia Batzordeak dituen egitekoen artean, jarduketara-plana egitea, terminologia-lanerako inbuzideak finkatzea eta terminoak proposatzea eta gomendatzea daude.

**a) Terminologia-plangintza:**

[Terminologia-lanaren plangintza labur-labur \(pdf, 43 kb\)](#)

**b) Terminologia Batzordeak:**

**2003-2005 aldia**

- [Eraketa Dabertua \(pdf, 35 kb\)](#)
- [Kideen zendapena \(pdf, 110 kb\)](#)
- [2003-05. jarduketara-plana \(pdf, 61 kb\)](#)
- [Batzordeak onartutako lan-materialak:](#)
  1. [Terminologia-lanarako inbuzideak \(pdf, 115 kb\)](#)
  2. [Mailsuak eta kalteak terminologia-lanean \(pdf, 42 kb\)](#)
  3. [Normalizazio-txostena eta lantzeko gida \(pdf, 44 kb\)](#)

**2006-2009 aldia**

- [Berritze-dabertua](#)
- [Kideen zendapena](#)
- [2003-2005. aldaren balantzea](#)
- [2008ko jarduketara-plana](#)
- [Terminologia Batzordeak onartutako hiztegiak](#)

Hemen zaudet: [Hasiera](#)

**Terminologia Batzordeak onartutako hiztegiak**

Eskuragarri jarri ditugun hiztegiok Euskararen Aholku Batzordearen (EAB) Terminologia Batzordearen jarduketara-planare baitan egin dira. Lehenengo eta behin, UZEI Terminologia eta Lexikografia Zentroak eginak dira, segidan hizkuntzalariei eta arloko adituez osatutako batzorde teknikoak aztertutak, eta bukatzeko, Terminologia Batzordeak onartuko.

Beraz, hemen duzue **Terminologia Batzordeak gomendatzen duen terminologia:**

- [Jaietxe, Taberna eta Kafategiaren Hiztegia](#)
- [Hipermerkatuetako Produktuen Hiztegia](#)
- [Kirol-materialien Hiztegia](#)
- [Merkataritza-guneetako Errotuluen Hiztegia](#)
- [Bulego-materialien Hiztegia](#)
- [Arropa-dendaren Hiztegia](#)
- [Dinatxakoen Hiztegia](#)
- [Nortara irudia, ile-apaindegia eta Estetika Hiztegia](#)
- [Elektrizitate-dendaren Hiztegia](#)
- [Altzarien Hiztegia](#)
- [Izurgingintza Hiztegia](#)
- [Turismo Hiztegia](#)
- [Errotuluen Hiztegia](#)
- [Irudia, ikus-entzumezkoak eta Soinua Hiztegia](#)
- [Toki Administrazioaren Hiztegia](#)
- [Lanbideen Hiztegia](#)
- [Soziolinguistika Hiztegia](#)
- [Rulergetika Hiztegia](#)
- [Datu-babesaren Hiztegia](#)
- [Laburtzapenen Hiztegia](#)

## Helbide interesgarriak

[www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net) (Euskararen Corputa eta Teknologia berriak –Terminologia). Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

[www.euskara.euskadi.net/euskalterm](http://www.euskara.euskadi.net/euskalterm) EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa

[www.iate.europa.eu](http://www.iate.europa.eu) Interactive Terminology for Europe (lehen EURODICAUTOM)

[www.olf.gouv.qc.ca](http://www.olf.gouv.qc.ca) Grand Dictionnaire Terminologique (Gouvernement du Québec)

[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat) Kataluniako Terminologia Zentroa (Cercaterm terminologia-bankua)

[www.btb.termiumpius.gc.ca](http://www.btb.termiumpius.gc.ca) Kanadako gobernuaren terminologia-bankua

[www.cilf.org/bt.fr.html](http://www.cilf.org/bt.fr.html) Conseil International de la Langue française

## Bibliografia

EUSKO JAURLARITZA, 1999, *Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2002, *Terminologia Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2002, *Terminologia-lanaren metodologiako eskuliburua*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2009, *Jatetxe, Taberna eta Kafetegien Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2009, *Turismo Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2009, *Altzarien Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2009, *Arropa-denden Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2009, *Elektrizitate-denden Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2009, *Errotuluen Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Norbere Irudia, Ile-apaindegiak eta Estetika Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Iturgintza Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Irudia, Ikus-entzunezkoak eta Soimua Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Soziolingvistika Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Merkataritza-guneen Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Hipermerkatuetako produktuen Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Bulego-materialen Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Oinetakoan Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Lanbideen Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Kirol-materialen Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Datu-babesaren Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Toki-administrazioaren Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Bulegotika Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

———, 2010, *Laburtzapenen Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.